

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и
методической работе

/Шубаева В.Г./

«28» августа 2020 г.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Межкультурная коммуникация: переводоведение и лингводидактика
Уровень образования	высшего магистратура
Форма обучения	очная

Составитель:

_____/ к.филол.н., доцент Воложанина Т.С.

Санкт-Петербург
2020

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	3
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	3
4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ	5
5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ.....	6
6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА	6
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ	8
7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины	8
7.2. Организация самостоятельной работы.....	8
8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.....	9
9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	9
9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	10
9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса	11
10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ.....	13
11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	13

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: формирование у студентов профессиональных умений и навыков устного и письменного перевода, а также всестороннего представления о принципах, условиях и профессиональных требованиях к осуществлению данных видов перевода.

Задачи:

- обучить студентов методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- ознакомить студентов со способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
- сформировать у студентов способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- сформировать у студентов навыки стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
- сформировать у студентов способность осуществлять письменный двусторонний перевод, реферирование и аннотирование текстов различной жанровой направленности, устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В «Практический курс перевода» относится к вариативной части Блока 1, является обязательной для освоения обучающимся после выбора обучающимся направленности (профиля) программы.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции выпускника	Этапы формирования компетенций	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
ПК-16: владением	Первый уровень	Знать: основные лексические, грамматические и

методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	(пороговый) (ПК-16)-1	словообразовательные явления и закономерности функционирования языка источника и языка перевода 31 (ПК-16) Уметь: анализировать лексические, грамматические и словообразовательные явления языка источника и функциональные особенности текста в целях предпереводческого анализа У1 (ПК-16) Владеть: навыком анализа лексических, грамматических и словообразовательных явлений языка источника и функциональных особенностей текста в целях предпереводческого анализа В1 (ПК-16)
ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Первый уровень (пороговый) (ПК-17)-1	Знать: критерии и принципы достижения эквивалентности при переводе 31 (ПК-17) Уметь: применять адекватные способы перевода, работать с информационными источниками с целью решения переводческих задач У1 (ПК-17) Владеть: практическими навыками достижения эквивалентности в переводе включая алгоритм поиска/извлечения необходимой информации из современных (в том числе электронных) информационных ресурсов В1 (ПК-17)
ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Первый уровень (пороговый) (ПК-18)-1	Знать: нормы лексической эквивалентности с учетом особенностей языковой картины мира, морфологические, синтаксические и стилистические нормы исходного языка и языка перевода (в паре «русский – английский») 31 (ПК-18) Уметь: осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексикосемантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств У1 (ПК-18) Владеть: навыком выполнения письменного перевода на материале английского языка с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм В1 (ПК-18)
ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Первый уровень (пороговый) (ПК-19)-1	Знать: стилистические явления исходного языка и языка перевода, функционально-стилистические особенности различных видов текста 31 (ПК-19) Уметь: выявлять стилистически маркированные компоненты текста У1 (ПК-19) Владеть: навыками создания текста на языке перевода с заданными стилистическими параметрами В1 (ПК-19)
ПК-20: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Первый уровень (пороговый) (ПК-20)-1	Знать: основные явления на всех уровнях исходного языка и языка перевода и закономерности их реализации в речи (в паре «русский – английский») 31 (ПК-20) Уметь: создавать устные тексты на изучаемом и родном языках с соблюдением морфологических, синтаксических, стилистических норм (в паре «русский – английский») У1 (ПК-20) Владеть: навыком осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм (в паре «русский – английский») В1 (ПК-20)

ПК-21: владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Первый уровень (пороговый) (ПК-21)-1	Знать: основные приемы сокращенной переводческой записи З1 (ПК-21) Уметь: применять сокращенную переводческую запись при переводе и использовать условные знаки при фиксировании воспринимаемых на слух текстов У1 (ПК-21) Владеть: навыками владения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода В1 (ПК-21)
ПК-22: владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Первый уровень (пороговый) (ПК-22)-1	Знать: нормы лексической эквивалентности, морфологические, синтаксические и стилистические нормы английского и русского языков З1 (ПК-22) Уметь: осуществлять устный перевод с соблюдением морфологических, синтаксических, стилистических норм с английского языка на русский и с русского языка на английский У1 (ПК-22) Владеть: навыками устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский В1 (ПК-22)
ПК-23: владением этикой устного перевода	Первый уровень (пороговый) (ПК-23)-1	Знать: основные этические нормы переводчика З1 (ПК-23) Уметь: применять на практике основные правила этики переводчика У1 (ПК-23) Владеть: основными положениями профессиональной этики переводчика В1 (ПК-23)
ПК-24: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Первый уровень (пороговый) (ПК-24)-1	Знать: основные лексические и грамматические особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения З1 (ПК-24) Уметь: адаптировать текст перевода с учетом основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения У1 (ПК-24) Владеть: навыками перевода с учетом основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения В1 (ПК-24)

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часов, из которых 36 часа самостоятельной работы, обучающегося отводится на подготовку и защиту экзамена.

Форма промежуточной аттестации: экзамен – 1 семестр.

Распределение фонда времени по темам дисциплины по очной форме обучения представлено в таблице 4.1.

Таблица 4.1 – Распределение фонда времени по темам дисциплины

Номер и наименование тем	Объем дисциплины (ак. часы)	
	Контактная работа	СРО

	ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
<i>I</i>	2	3	4	5
Тема 1. Введение в переводоведение. Категориально-понятийный аппарат теории перевода.	8	2	-	12
Тема 2. Письменный перевод. Формы, виды и способы. Предпереводческий анализ текста.	-	4	-	8
Тема 3. Письменный перевод. Типы лексико-семантических трансформаций.	-	6	-	10
Тема 4. Письменный перевод. Типы грамматических трансформаций.	-	6	-	10
Тема 5. Письменный перевод. Особенности перевода текстов различной жанровой направленности. Стилистическое редактирование текста.	-	6	-	12
Тема 6. Устный перевод. Стратегии и психологические установки.	-	4	-	10
Тема 7. Устный перевод. Перевод с листа. Основные приемы.	-	6	-	10
Тема 8. Устный перевод. Понятие переводческой скорописи. Типы и трудности.	-	4	-	10
Тема 9. Устный перевод. Устный последовательный перевод. Особенности и трудности.	-	6	-	10
Всего по дисциплине:	8	44	-	92

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Введение в переводоведение. Категориально-понятийный аппарат теории перевода.

Основные понятия и термины, используемые в теории перевода. Основные лексические, грамматические и словообразовательные явления и закономерности функционирования языка источника и языка перевода. Критерии и принципы достижения эквивалентности при переводе. Нормы лексической эквивалентности с учетом особенностей языковой картины мира, морфологические, синтаксические и стилистические нормы исходного языка и языка перевода (в паре «русский – английский»). Стилистические явления исходного языка и языка перевода, функционально-стилистические особенности различных видов текста. Основные явления на всех уровнях исходного языка и языка перевода и закономерности их реализации в речи (в паре «русский – английский»).

Тема 2. Письменный перевод. Формы, виды и способы. Предпереводческий анализ текста.

Лексические, грамматические и словообразовательные явления языка источника и функциональные особенности текста. Их значимость для предпереводческого анализа текста.

Тема 3. Письменный перевод. Типы лексико-семантических трансформаций.

Понятие эквивалентности и адекватности в переводе. Нормы лексической эквивалентности. Разработка переводческой стратегии. Переводческие трансформации и приемы, их классификация. Лексические добавления,

перемещения, опущения. Генерализация, конкретизация, модуляция, целостное преобразование, контекстуальная замена. Лакунарность и лакуны. Транслитерация, транскрибирование, калькирование.

Тема 4. Письменный перевод. Типы грамматических трансформаций.

Грамматические трансформации. Грамматическая замена. Синтаксическое уподобление. Членение предложения. Объединение предложений. Тематическое членение предложения. Артикли. Активные и пассивные конструкции. Модальность.

Тема 5. Письменный перевод. Особенности перевода текстов различной жанровой направленности. Стилистическое редактирование текста.

Функционально-стилистические особенности различных видов устных текстов на изучаемом и родном языках.

Тема 6. Устный перевод. Стратегии и психологические установки.

Морфологические, синтаксические и стилистические нормы различных видов устных текстов (в паре «русский – английский»).

Тема 7. Устный перевод. Перевод с листа. Основные приемы.

Осуществление устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм (в паре «русский – английский»).

Тема 8. Устный перевод. Понятие переводческой скорописи. Типы и трудности.

Система упражнений, направленных на обучение переводческой скорости.

Тема 9. Устный перевод. Устный последовательный перевод. Особенности и трудности.

Осуществление устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм (в паре «русский – английский»).

6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

Таблица 6.1 – Практические занятия

№ темы	Тема занятия	Вид занятия/ Оценочное средство
1	2	3
1	Введение в переводоведение. Категориально-понятийный аппарат теории перевода.	ПЗ: тематическая дискуссия
2	Письменный перевод. Формы, виды и способы. Предпереводческий анализ текста.	ПЗ: практическое задание
3	Письменный перевод. Типы лексико-семантических трансформаций.	ПЗ: практическое задание
4	Письменный перевод. Типы грамматических трансформаций.	ПЗ: практическое задание
5	Письменный перевод. Особенности перевода текстов различной	ПЗ: практическое задание

	жанровой направленности. Стилистическое редактирование текста.	
6	Устный перевод. Стратегии и психологические установки.	ПЗ: практическое задание
7	Устный перевод. Перевод с листа. Основные приемы.	ПЗ: ролевая игра
8	Устный перевод. Понятие переводческой скорописи. Типы и трудности.	ПЗ: практическое задание
9	Устный перевод. Устный последовательный перевод. Особенности и трудности.	ПЗ: ролевая игра

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса, обучающийся должен ознакомиться с учебно-методической документацией:

- рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся;
- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;
- графиком консультаций преподавателей кафедры.

Систематическое выполнение учебной работы на занятиях лекционных и семинарских типов, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

В процессе освоения дисциплины обучающимся следует:

- слушать, конспектировать излагаемый преподавателем материал;
- ставить, обсуждать актуальные проблемы курса, быть активным на занятиях;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений;
- выполнять задания практических занятий полностью и в установленные сроки.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратиться к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на занятиях семинарского типа.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющим письменного решения задач или не подготовившимся к данному занятию, рекомендуется не позже чем в 2 – недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме.

7.2. Организация самостоятельной работы

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его непосредственного участия.

Методическое обеспечение самостоятельной работы при наличии обучающихся лиц с ограниченными возможностями представляется в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Виды самостоятельной работы по дисциплине представлены в таблице 7.2.1.

Таблица 7.2.1 – Организация самостоятельной работы обучающегося:

№ темы	Вид самостоятельной работы
1	2
1	Составление глоссария основных терминов и понятий теории перевода.
2	Практическое задание по выполнению предпереводческого анализа текстов различной жанровой направленности.
3	Осуществление письменного перевода с учетом применения лексико-семантических модификаций.
4	Осуществление письменного перевода с учетом применения грамматических трансформаций.
5	Осуществление письменного перевода текстов различной жанровой направленности. Передача жанровых особенностей данных текстов при переводе.
6	Демонстрация навыков знаний основных стратегий устного перевода и психологической подготовки устного переводчика.
7	Осуществление устного перевода с листа.
8	Осуществление переводческой скорописи аудио-визуального материала. Разработка индивидуальной системы записи переводческой скорописи.
9	Осуществление устного последовательного перевода.

Каждый вид СРО, указанный в таблице 7.2.1 обеспечен методическими материалами.

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках реализации дисциплины «Практический курс перевода» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- анализ конкретных речевых ситуаций (тема № 2, 7, 9)
- групповой тренинг (тема № 6)
- индивидуальные занятия на ПК (тема № 2)
- мозговой штурм (тема № 6)
- педагогические игровые упражнения (тема № 3, 4, 8)
- проблемная лекция (тема № 1)
- ролевая игра (тема № 7, 9)

Анализ конкретных ситуаций: анализ предложенной ситуации, как совокупности фактов и данных, определяющих то или иное явление, имевшее место в практике, которым в ходе учебных занятий дается оценка.

Групповой тренинг: метод предполагает имитацию особой учебно-экспериментальной обстановки, позволяющей студентам освоить нестандартные подходы к решению проблем, используя новые техники и тактики, излагаемые преподавателем и демонстрируемые в ходе занятия.

Индивидуальные занятия на ПК: выполнение индивидуальных заданий по изучению пакетов прикладных программ.

Мозговой штурм: метод коллективного генерирования идей и конструктивной их проработки для решения проблемы, предполагающий разделение во времени трех этапов:

- спонтанная генерация идей;

- конструктивная критика и проработка предложенных идей с целью отбора наилучших;
- проектирование решений на основе отобранных идей.

Педагогические игровые упражнения: разновидность развлекательных игр (викторины, конкурсы, состязания и пр.), в которых в качестве игрового используется учебный материал.

Проблемная лекция: важнейшим показателем «проблемности» характера обучения является наличие познавательной проблемы. «Проблема» может быть сформулирована на основе материалов истории науки, социальной практики, в контексте предстоящей профессиональной деятельности. Лекция характеризуется проблемным изложением материала: преподаватель ставит вопрос или формулирует проблемную задачу и показывает варианты ответов или способов решения, а студенты наблюдают за поиском и определяют свое отношение к полученному материалу. В состав методического обеспечения проблемной лекции входят:

- перечень «проблемных» вопросов для рассмотрения и последующего обсуждения (и их временной регламент);
- наглядные пособия (слайды, раздаточные материалы), отражающие не только теоретические положения дисциплины, но и фактографические данные, иллюстрирующие реальную практику в рассматриваемой области;
- подборка актуальных статей, материалов для рефлексивного чтения.

Ролевая игра: имитационный игровой метод обучения, характеризующийся следующими основными признаками:

- наличие проблемы или задачи в сфере профессиональной деятельности и распределение ролей между участниками их решения (например, с помощью метода разыгрывания ролей может быть имитировано производственное совещание);
- взаимодействие участников игрового занятия, обычно посредством проведения дискуссии;
- ввод преподавателем в процессе занятия корректирующих условий;
- оценка результатов обсуждения и подведение итогов преподавателем.

Ролевые игры отличаются от деловых игр «локальностью» и меньшей сложностью решаемых проблем, задач профессиональной деятельности, акцентом на ролевых функциях участников в игровой деятельности и оценке её результатов. Общая цель игрового коллектива (учебной группы), как правило, отсутствует. Цели и задачи участников связаны с наилучшим (адекватным, полным, корректным и т.д.) выполнением ролевых функций. Продолжительность ролевой игры может составлять от 0,5 до 4 часов учебного времени.

9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Таблица 9.1.1 – Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во экз. в библ. СПбГЭУ	Электронные ресурсы

Мельничук М.В., Осипова В.М. Перевод экономических текстов. Лексико-грамматические трансформации :учебное пособие. — Москва : КноРус, 2020 .— 158 с.	основная		ЭБС BOOK.ru
Нильсен Е.А., Горн Е.А. A Guide to Translation Techniques : учебное пособие / Е.А.Нильсен, Е.А.Горн. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2016 .— 84 с.	основная	45	opac.unecon.ru
Пестова М.С. Английский язык: перевод коммерческой документации (b2) : Учебное пособие для вузов / Пестова М. С. — 2-е изд., пер. и доп. — Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 .— 191 с.	дополнительная		ЭБС Юрайт
Купцова А.К. Английский язык: устный перевод : Учебное пособие / Купцова А. К. — Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 .— 182 с.	дополнительная		ЭБС Юрайт

Таблица 9.1.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД
1	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru
3	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – www.oecd-ilibrary.org

Таблица 9.1.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

№	Наименование ИСС
1	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.consultant.ru)
2	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru)
3	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.kodeks.ru)
4	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
5	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
6	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
7	Электронная библиотека СПбГЭУ– opac.unecon.ru

9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа (практических занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Таблица 9.2.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

№ п/п	Наименование ПО
1	Microsoft Windows Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г

2	Microsoft Office Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
3	7-Zip (freeware)

Таблица 9.2.2 – Перечень учебных аудиторий для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения

Наименование учебных аудиторий, перечень оборудования и технических средств обучения	Адрес (местоположение) учебных аудиторий
<p>Ауд. 109 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, с применением вычислительной техники). Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 34 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска маркерная 1шт., вешалка стойка 1шт., жалюзи 2шт. Компьютер моноблок Asus ET2203T Intel Core2 Duo CPU T6670 @ 2.20GHz/4 Gb/500Gb - 14 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.</p> <p>Ауд. 324 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации) оборудована мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 25 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска маркерная - 1 шт., вешалка стойка - 2 шт., жалюзи - 2 шт., Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.</p> <p>Ауд. 340 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, с применением вычислительной техники). Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 25 посадочных мест, рабочее место преподавателя, тумба - 1 шт., доска маркерная - 1 шт., вешалка стойка - 2 шт., жалюзи - 2 шт., Моноблок AIO IRU 308 intel 2.8 Ghz/4 Gb/1Tb - 12 шт., Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA - 13 шт., Гарнитура Sanako SLH07 с кабелем RJ11 - USB 1,5 метра - 12 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.</p>	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

10.ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;
- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

11.ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом и является приложением к рабочей программе дисциплины (модуля).